

REVIEWS

Tibetische Handschriften und Blockdrucke, Teil 17 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778, Bände 34 bis 40), beschrieben von PETER SCHWIEGER. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Band XI, 12) Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1999. lii + 305 pp.

This seventeenth part of the eleventh volume of the great German series of catalogues of Oriental manuscripts, premodern books and other monuments of traditional cultures of the East (also including, for instance, Tibetan tales on magnetic tapes in Part Five) continues the description of the “Great Treasury of Jewels”, the large *gter-ma* collection of ritual and liturgic texts of the Old Orders. This portion describes the texts in vols. Ngī (its latter part), Ci-Thi of the Tibetan edition (nos. 1319–1559), the sections of the sky-goeresses (*mkha’-’gro sgrub-pa’i skor*), Rdo-rje phag-mo/Vajravārāhī, Sgrol-ma/Tārā (Sgrol dkar, also Yid-bzhin ’khor-lo), Bde-chen rgyal-mo, Gsang-ba ye-shes, the section of male and neutral (*ma-ning*) protectors of the Dharma (*chos-skyong*), dpal-mgon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po, several forms of Mgon-po/Mahākāla, etc., the section of female (*srung-ma*) and other protectors, Lha-mo, Ekajāti, Rdo-rje g.yu-sgron-ma, Rdor-legs, Seng-gdong, Durkhrod ma-mo Ngan-ne-ma, the Twelve Brtan-

mas, the Lord of the Dead ‘Chi-bdag Las-kyi Gshin-rje, the Red Tsi’u and his retinue, the Ya-ba rkyā-bdun (also known from the *Bka’-thang sde-nga*, see in the large and substantial introduction, pp. 1–li), etc. As in the first two parts of the description (THB, vol. XI, Parts Ten & Eleven, 1990, 1995), here too, the reader finds a great many of genres: various offerings (*sbyin-sreg*, *gtor-ma*, *gtor-ma as zor*, *me-mchod*, *sman-mchod*, *sman-gyi brgyud-mchod*, *tshogs-mchod*, *gsol-mchod*, *mchod-pa*, *mchod-bul*, *skong-gso*, *gser-skyems*), prayers (*gsol-debs*, *brgyud-debs*, *mnga’-gsol*, *’dod-gsol*, *gsol-kha*, *skong-gsol*), hymns (*bstod*, *bstod-pa*), songs (*glu*, *mgur*), recitation (*ngag-’don*, *gyer-bdsus*), dance (*brdo-brdung*), evocation (*sgrub-pa*, *sgrub-thabs*, *nang-sgrub*, *phyi-sgrub*, *bsnyen-sgrub*, *gsang-sgrub*, *nor-sgrub*, *lha-bskyed*), confession (*skong-bshags*, *smre-bshags*), initiation (*dbang-bskur*, *dbang-khrigs*, *me-dbang*, *srog-dbang*, *srog-gtad*), investiture (*rjes-gnang*) and purification (*grib-sel*), etc. rituals, beckoning longevity (*tshe-’gug*, *tshe-sgrub*), lineages of the transmission of traditions (*lo-rgyus*), maṇḍalas (*dkyil-’khor*), yoga (*rnal-’byor*), *gtum-mo* and *gcod* practices, transfer of knowledge (*rig-pa ’pho-ba*), methods (*cho-ga*, *ro-sreg-gi cho-ga*, *sgrub-chog*, *dbang-chog*, *mdos-kyi cho-ga*) and other instructions (*las-byang*, *las-tshogs*, *phrin-las*), averting (*zlog-pa*) evil influences, guidance (*khrid*, *khrid-yig*), amulette-circles (*bla-rdo’i ’khor-lo*), etc., etc.

The last ten texts of this third part of the description of the Treasury come from Bon tradition.

G. Kara

LONG DONG 龙冬 (ed.): *Ling ting Xizang, Yi xiaoshuo de fangsi* 聆听西藏, 以小说的方式 [Listening to Tibet. Short stories]. Kunming, Yunnan Renmin Chubanshe, 1999. 548 pp.

Tibet as a subject in Chinese literature became the focus of attention in the late eighties. The fictions that appeared at that time set the literary context for discussion on the cultural representation of Tibet. Prior to that, fiction, which appeared during the period from 1950 onwards, were works such as published by the Propaganda Section of the PLA, and were aimed to praise the benefits of the "peaceful liberation" of Tibet.

With the emergence of a new generation of writers, such as Ma Lihua, Liu Wei, Ma Yuan, Feng Liang, the depiction of Tibet in Chinese narratives shifted to a more subjectified approach. Some of them wrote in a journalistic style about the customs and culture of Tibet, whereas others found in the setting of Tibet their literary inspiration.

In the middle of 1980s Tibetan writers started to articulate their own perceptions of cultural experience. Since the authors were ethnically Tibetan, their works were seen by the readership as more authentic depiction of Tibet. As a consequence, they slowly began to take over this subject from their Chinese colleagues. This generation of Tibetan writers was born in the late 50s, early 60s and had their education in the reformed, Chinese based education system. This language policy has produced, in consequence, a whole generation of Tibetans who were brought up using Chinese as their first language. It is therefore not surprising to see that some of these Tibetan writers felt more comfortable using Chinese as a medium of expression. (Geng Zifang, the editor of *Zangzu dangdai wenxue* (Modern Tibetan Literature), in the

introduction of the section about novels and short stories, writes that from the 1980s to 1994, 700 short stories were published by Tibetan writers. Among them 300 were written in Tibetan and the rest in Chinese.)

The book in review is a collection of short stories by Chinese and Tibetan writers taking Tibet as their subject matter. It comprises 29 short stories, out of which 17 are written by Chinese authors, such as Bi Shumin, Zhou Daxin, Wei Zhiyuan, Ma Yuan, Ge Fei, Chi Li, Jin Zhiguo, etc., 10 written by Tibetans: Zhaxi Dawa, Suo Qiong, Alai, Sebo, Yangzhen, Jiayang Xire, Geyang, Tonga, Zhaxi Bandian, Jiemi Pingjie, and two by a Hui and a Yi nationality writer, Yang Jinhua and Feng Liang. (Before each story there is a short biography of the author.)

These Chinese authors have lived in or trekked Tibet for years or just months, and encountered a culture totally different from their own. Through the eyes of Chinese protagonists, the narratives reflect the experiences that amazed them. In their writings Tibetans are in some way "orientalised", they portray a mysterious, non-rational Tibet, as opposed to their scientific rationalism (see Bi Shumin, Chi Li, Jin Zhiguo). They like to enlist within one writing the compulsory attributes of Tibetan culture: lamas, prayer wheels, tsampa, sky burial. A slightly different situation is set up in the story of Ma Yuan *Zai Lasa shenghuo de sanzong shijian* (The three periods I lived in Lhasa), and Ge Fei's *Xiangyu* (Encounter). They portray the Tibetan culture through the eyes of the Chinese characters who explore the place where the spirituality of the East endures. They look at Tibet as a spiritual alternative to the Western techno-mercantile rationalism that has begun to flood China in the post-Mao era.

When we compare the chosen narrative style of the Chinese and Tibetan writers, there is a clear divide. The Chinese write in a mythic style, while Tibetan authors write in a realistic style. The Tibetan writers present an image of Tibet that is ordinary. They are concerned with the present day problems, showing the tension between individual and society, attempting to position Tibet within the realms of everyday or

lived experience, the world of family, individual desire, and the larger constraints of the social world. The stories by Geyang (*Yige laoni de zishu*, An old Nun's self-narration) and Yangzhen (*Wu xingbie de shen*, God without Gender) are representatives of this style and subject matter. Yangzhen uses Buddhist theme and attempts to give the reader a glimpse of the life of a Tibetan aristocratic family. By trying to represent an "authentic" view of Tibetan culture and customs, she, in a way, uses the narrative to re-inscribe her own culture. Tibet in her narrative is revisioned in its myriad details and cultural richness.

It is interesting to see how some of the authors use the Chinese language as a tool to explore themes that engage them in a dialogue with the dominant culture. Doing so, enables them to narrate their own version of how they understand and interpret their culture. The works of Alai, Sebo and Jiayang Xire offer remarkable insights in this respect. While some writers use narrative fiction to reassert their identity, others attempt to criticise and reflect their current position as marginal subjects. Sebo's short story *Zai zheli shang chuan* (Get the Boat Here) deals with eccentric and capricious characters who are both alienated from Tibetan culture and tradition while simultaneously derisive of Western culture.

Tashi Dawa is the most renowned and successful Tibetan writer (his stories are translated into several languages). The flux of time and the combination of historical facts with fictitious incidents show the influence of magical realism in his writings. In *Shiji zhiyao* (Invitation of a Century), the author playfully transforms time and history into grotesque absurdity and portrays Tibet as a mixture of past, present, and future.

Some of these Tibetan writers (Tashi Dawa, Alai, Yangdon) received the literature prize for minorities in recognition of their works. Alai even won the Mao Dun Literary Prize, the most prestigious literary award a writer can receive in mainland China. Although their works are seen by the Chinese readership as representatives of Tibetan voices, Tibetan readers feel alienated

towards these works and show hesitancy to include them in their literary community.

The selection is fairly good; some of the stories – by raising universal human issues – extend beyond regionalism and are enjoyable and aesthetically valuable readings.

Réka Takács

Catalogue of the Collections of Sir Aurel Stein in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Compiled by JOHN FALCONER – ÁGNES KÁRTESZI – ÁGNES KELECSÉNYI – LILLA RUSSELL-SMITH, edited by ÉVA APOR – HELEN WANG. (Keleti Tanulmányok – Oriental Studies 11) Budapest, Library of the Hungarian Academy of Sciences, 2002. 350 pp.

Sir Aurel Stein (1862–1943), the well-known explorer, archaeologist, and orientalist of Hungarian origin has maintained close contact with the Hungarian Academy of Sciences throughout his life. He used to visit the library of the Academy when he was in secondary school. Later he wrote: "Many pleasant memories of my youth are connected with the fine library of the Academy. Apart from the paternal home I spent my happiest hours there and it was there that I began my studies to become an orientalist..." No wonder that after he left Hungary, Stein felt it to be his responsibility to contribute to the development of the library, which is attested by the fact that he made extensive donations to the library several times in his life. First, in 1921 he donated his family letters to the Academy, as well as biographical notes by Theodore Duka, Honorary Member of the Academy. In the following years, another donation was made by Stein, which included books, journals, catalogues, manuscripts, and notes of various kinds. This collection consisted of 1154 volumes, and its catalogue was compiled by 1927. The greatest donation of Stein was his bequest of 1934. In it he expressed his will to give many of his printed books to the library. Because of political reasons, however, the transfer of the

materials was an extremely complex matter, and Stein's estate only arrived at Hungary in 1957. The bequest added 2300 books and reprints, and 180 volumes of periodicals to the collection of the library. Together with the previous donations, Stein contributed to the expansion of the library with a total of 3600 books, as well as many journals, manuscripts, photographs, etc. The books were incorporated into the library, so they did not constitute a separate collection, but the provenance of the volumes was noted in the catalogue cards. However, no catalogue of the photographs, manuscripts, correspondence and other documents of the Stein collection was compiled until the completion of this long-awaited *Catalogue*.

The volume, which is the result of a three years long international project of British and Hungarian researchers, consists of three parts. The first part, written by Ágnes Kelecsényi ("Sir Aurel Stein and the Library of the Hungarian Academy of Sciences", pp. 13–32), is a study on the relationship between Stein and the Academy, and on the history of the library's Stein collection. The second part, compiled by Ágnes Kelecsényi and Ágnes Kárteszi, is the "Catalogue of Correspondence, Manuscripts, Documents and Reviews Relating to Sir Aurel Stein" (pp. 33–103). The section on Correspondence lists the letters in alphabetical order of the persons to or by whom the letter was written. The Manuscripts and Documents section is subdivided into smaller units, according to the nature of the documents, such as maps, notes on lectures and dissertations, manuscripts of certain works, financial papers, diaries, etc. The Articles, Offprints and Reviews section lists the material in chronological order, based on the date of publication of the texts, except for the reviews, which are listed in alphabetical order of the books concerned. The third part compiled by John Falconer and Lilla Russel-Smith is the "Catalogue of Photographs Taken or Collected by Sir Aurel Stein" (pp. 159–350). The material of about 4500 photos is divided into 33 numbered thematic groups. The place or the object and the date of the photographs are given, as well as Stein's captions, if there were

any. An extensive index to the photographs is attached to the end of the section.

The importance of the *Catalogue* lies in the fact that it complements the Bodleian Library's *Catalogue of the Papers of Sir (Marc) Aurel Stein* (1862–1943), printed in 1983, and reveals that the collection in Hungary fills the "holes" in the British Stein collections. The present volume provides a deeper insight into Stein's interests and activities, as well as into early 20th century Central Asian archaeology and oriental studies. Compiled by British and Hungarian specialists of great scholarly expertise and enthusiasm, the *Catalogue* is an important work and a useful tool for researchers of Stein's life, and the scholarship of his age. The book contains a number of photographs of Stein's expeditions and documents, which makes the work even more valuable.

Gergely Salát

ROBERT HYMES: *Way and Byway*. Berkeley–L.A.–London, University of California Press, 2002. 364 pp.

Robert Hymes has produced significant achievements already as a co-author (*Ordering the World: Approaches to State and Society* (...) [1993]), and as an author (*Statesman and Gentleman: the Elite of Fu Chou Chang-hsi* (...) [1987]), especially in approaching the philosophy of religion and politics. In his book titled *Way and Byway* he examines the status of gods in Taoism, in the sphere of concepts based on the results of the newest researches.

As a way of introduction, the author gives a brief review of the content of the book's eight chapters. "The book first examines the two models of divinity separately and then moves to explore their interactions. Thus the second chapter explores the bureaucratic model in Celestial Heart Taoism, while Chapters 3, 4, and 5 move to the personal model as it appears in the Three Immortals cult. Chapters 6 and 7 the return to professional Taoists, Chapter 6 to explore the combination or alternation of the two models in Taoists' own self-representation, Chapter 7 to

suggest that part of the point of the bureaucratic model for Taoists lies in their interaction with laymen who may not share it. Chapter 8 ends by examining the meeting, though not necessarily the mixing, of the two models in a single ritual, the Offering.” (p. 25)

These investigations start out from the fundamental questions concerning the specification of the status of Chinese gods: “were [they] heavenly officials, governing the fate and fortunes of their worshippers as China’s own bureaucracy governed their worldly lives? Or were they personal beings: patrons, or parents or guardians, offering protection to those who relied on them?” (p. 1) Hymes, consequently, makes an attempt to define the Chinese gods’ personality through the distinction and the in-depth study of the bureaucratic and the personal protector models.

The basic principles of the bureaucratic model in accordance with Hymes’ analysis are the following essentials: (i) the gods are officials; (ii) the divine hierarchy is multileveled; (iii) the authority for the highest gods originates from outside, in delegation by higher figures; (iv) the interaction between humans and gods has two levels: the level of religious professionals, who mediate between the lowest gods and humans, and the lower level of gods, who mediate to higher levels; (v) the gods’ relationship to some particular group of human beings is stipulated.

The basic principles of the *personal* model are the following: (i) the gods are extraordinary personage; (ii) the system of connections between gods and humans, or gods and gods, are not multileveled but *dyadic* (for example the relation between the master and his student, etc.); (iii) the gods’ authority, and their peculiar power are the inherent attributes of the gods’ character; (iv) the interaction between humans and gods is immediate; (v) the gods’ relationship with a given group of humans is permanent, by reason of their own choice, and in an inherent way.

In a certain stage of his research, Hymes stresses the importance that the concept of “belief” (*xin*), being in a key position in terms of

the aforesaid, has different semantic contents: it comprehends the ideas “knows”, “hopes”, and “wagers”, therefore it is not identical with the Christian-European concept of “faith”. (pp. 4–5) From the point of view of the author’s research, it is of primary importance to ascertain what exactly the religion of the Song dynasty includes in itself. As Hymes put it: “Sung religion [...] was the meeting point of a relatively few common assumptions, an extremely wide variety of usages, gods, rituals, and practitioners, and several organised or semi-organised bodies contending to impose order on the variety”. (p. 21)

In Chapter 2 Hymes scrutinises *Celestial Heart Taoism*. One of his important findings is that “the Celestial Heart practitioner was a bureaucrat of a special kind. His prime role was judicial.” Hymes refers to Boltz, who demonstrated that the Celestial Heart practitioner “how acted as judge, jailer, and executioner in dealing with the spirits possessing the mad. As free-ranging enforcer of spirit law, he drew on penal statutes conceived in terms precisely parallel to the codes (*lii*) of the T’ang and earlier dynasties”. (p. 33) In this part Hymes indicates two texts (Teng Yu-kung’s *Spirit Code* and Yuan Miao-tsung’s *Secret Essentials*), the two versions of the Celestial Heart code has remained in them.

A further important element of his research is the specification of the character of the Three Perfected Lords. They were not called god (*shen*), but Immortals or Perfected (*xian* or *zhen ren*); those figures of Taoism in this period were designated with these notions who arrived at perfection in their lives and through this perfection they got to Heaven as living persons. “Many gods were dead human beings. Immortals or Perfected were people who had transcended death.” (p. 39) The Three Perfected Lords, similar to other Immortals or Perfected, fulfilled requests by mortals: rain, cloudless sky, posterity/inheritor, recovery, etc. Hymes calls attention to the fact, that their cult is attached to the Southern Song period. It has been found that in certain periods the religious concept of the Celestial Heart believers was identical with

Taoism in several points, and the former affected the latter decisively.

In Chapter 5 Hymes reverts to the research of the Three Immortals. According to the key proposal of the author, “the Three Immortals were not officials”, neither in earthly, nor in divine sense: in support of his arguments, the author quotes from the conclusive texts of the earliest sources concerning Immortals (from Yen Chen-ch’ing’s inscription from the 8th century, and from the *Verities of the Three Perfected Lords* from the early Northern Song).

Hymes summarises the research concerning the Three Immortals as follows: “the Three Immortals, even as the earliest sources present them, are “pre-adapted” to embody authority that is locally based: authority that resides in the locality, maintains close touch with the communities it serves, draws force from one place, is committed to remain there, and acts in direct and personal rather than bureaucratic or judicial terms, from a foundation of personally transmitted knowledge, textual learning, self-cultivation, virtue, and descent, rather than official standing. This was power that came from within, not from without”. (p. 130) In the last conclusion he emphasises that although the cult of the Three Immortals was the self-identification and setting of the local elite against the power-centralisation, it would be inaccurate to reduce the importance of the cult exclusively to the reaction opposing power-centralisation.

In Chapter 7 the author outlines the typology pertaining to Taoism. In accordance with one of the interpretations in Taoism, the system of government that has concluded an alliance with the government on the Earth, legitimates the latter one. By reason of an alternative possibility of interpretation, Taoism merely put to use a set of ideas converted into common property; in other words, the bureaucratic model is not specifically Taoist but generally Chinese; and the Taoists used it only on account of the expectations of their believers. In the section titled “Taoism and the State: Enfeoffment of Gods”, the author specifies again the problem of the relationship between the bureaucratic model and the secular state. He focuses on the

problem of whether the secular state assisted in the generalisation about bureaucratic images of gods and Immortals. After all, the state enfeoffed the local gods and Immortals “feudal” stance. Hymes asks the question: “Did this articulate a bureaucratic relation to divinities?” (p. 181) and with the help of detailed conceptual-etymological analyses he gives a complex answer.

In this chapter the author raises the question: “If the Taoist bureaucratic model does not serve primarily to legitimate state authority or to support an alliance between clergy and state, then does it simply reflect the understanding of the Chinese populace?” (p. 195) This query is bound up with the problem of how to describe the position of Taoists, if it is different from their self-definition, namely that, in view of the mediator function between gods and ordinary people, Taoists are on a par with, or even above, the popular gods, as regards their “market position”. In the conclusion of the analysis, the author describes the Taoist bureaucratic model as a perfect language of a given social stratum: “The bureaucratic model of Taoism, then, as it long preexisted the T’ang-Sung transition, was an ideal conceptual language for a burgeoning stratum of commercial purveyors of religious aid to a new greater-than-local market: it was, as it were, *preadapted* to this new situation and ready to thrive in it.” (p. 204)

In Chapter 8 (“God Worship and the *Chiao*”), the author dwells on the problem that although the Taoists’ self-definition certainly did not contain any “doctrinal dogma”, the dogma, after all, is detectable, it cannot be considered “tolerant” – Hymes provides various philological proofs to support this thesis. In terms of the “Offering”, he depicts the “bargain” between Taoists and villagers as an additional important characteristic of Taoism. In the conclusion of the chapter Hymes explains that, on the strength of his interpretation, in the notion of “Offering” the bureaucratic and personal models’ interaction get succeed.

In Chapter 9, which is the chapter comprising the final summary of the sequence of ideas in the book, Hymes characterises the two models with Max Weber’s terminus technicus

for “ideal-type”, and underlines that the two models are *Chinese* ideal types. In examining the two models, the author considers it fundamental to distinguish three factors: (i) the god; (ii) the representer or actor; (iii) the context.

In a way the third one, namely the context, is the most relevant factor; whereby all research concerning the two models obtains a contextual character.

Edit Bányász

V. V. TREPAVLOV: *Istorija Nogajskoj Ordj*. Moskva, Vostočnaja Literatura RAN, 2001. 752 pp.

Die Nogaien gehören zu dem kiptschakischen Zweig der türkischen Sprachfamilie und zählen heute kaum mehr als 50–60 Tausend. Dieses kleine türkische Volk lebt heute in einem geschlossenen Siedlungsgebiet im Norden des Kaukasus in der Russischen Föderation. Nogaien-Diasporen sind auch in den verschiedenen sowjetischen Nachfolgestaaten, in Rumänien und der Türkei zu finden.

Obwohl die europäischen Reisenden schon am Anfang des 16. Jahrhunderts von den Nogaien berichteten, und ihre Siedlungsgebiete auch auf Landkarten eingezeichnet wurden, stieg das Interesse der Gelehrten an der Geschichte der Nogaien erst am Ende des 18. Jahrhunderts an. Bislang haben sich die Wissenschaftler mit den Nogaien in Zusammenhang mit der Forschung der Geschichte der Goldenen Horde, des Khanats der Krim oder Russlands nur tangential beschäftigt, wobei vor allem die jeweiligen Berührungspunkte erschlossen wurden. Das Buch von V. V. Trepavlov ist die erste systematische Bearbeitung, die der Entstehung und dem Untergang der Nogaien-Horde gewidmet ist.

Die Erforschung der Geschichte der Nomadenreiche wird in vielen Fällen durch die spärliche Quellenlage erschwert, doch für die Periode von 1489 bis 1695 verfügen die russischen Archive mit ihren diplomatischen Schriften über ein äußerst reiches Quellengut über die Nogaien. Auch die mongolischen, türkischen, tatarischen und kalmückischen Chroniken enthalten

viele aufschlussreiche Angaben. Der besondere Vorzug dieser Monographie liegt darin, dass der Verfasser sowohl die slawischen als auch die orientalischen Quellen im Original und auf souveräne Weise aufarbeiten konnte und diese mit den Reisebeschreibungen der zeitgenössischen europäischen Autoren ergänzte und verglich.

Das Buch besteht aus zwei großen Teilen. Der erste Teil bearbeitet mit außerordentlicher Sorgfalt die Geschichte der Horden-Gründer, der Mangiten, und setzt sich dann mit der Entwicklung und dem Fall der Nogaien-Horde auseinander. Die ethnische Zusammensetzung, der Wandel des Siedlungsgebiets, die gesellschaftliche Gliederung, die Kultur und Wirtschaft der Nomaden und die Beziehungen zu Moskau werden im *Nogaica* genannten zweiten Teil beschrieben. Der Autor arbeitet mit folgender Methode: jeweils wird je ein Zeitabschnitt der Nogaien-Geschichte beschrieben und dann die Beziehungen des Nogaien-Volkes zu den benachbarten Khanaten und zu Moskau dargestellt. Dadurch sind Wiederholungen zwar kaum zu vermeiden, doch auch dies birgt Vorteile in sich, da so das ansehnliche Namensmaterial und die ganze eurasische Region umfassende Ereignisgeschichte besser aufgearbeitet werden kann.

Als erstes werden die historischen Geschehnisse analysiert, die die Mangiten in der Mitte des 14. Jahrhunderts dazu veranlassten, von ihren Siedlungsgebieten an der Sir-Darya in das Gebiet der Goldenen Horde zu wandern – zuerst zu der Wolga, dann in die Krim, von dort aus in das Vorgebiet des Kaukasus. Von hier aus wanderten sie über die Wolga zu den Flüssen Yayıq (Ural) und Emba und fanden schließlich hier eine neue Heimat. Das letztere Gebiet wurde von den Feldzügen des Timur Lenk gegen die Goldene Horde nicht heimgesucht, deshalb blieb das Volk der Mangiten von den östlichen Kiptschacken mit einer relativ hohen Bevölkerungszahl erhalten. Unter ihrem befähigten Anführer Edige gelangten sie bis zum Ende des 14. Jahrhunderts in eine herrschende regionale Position.

Die Agonie der Goldenen Horde, die einst als mächtiges Nomadenreich auf der eurasischen

Steppe vorherrschte, brachte am Ende des 15. Jahrhunderts neue Staaten (Khanate der Krim, Kasan und Astrachan) unter der Herrschaft dschingisider Khane am rechten Flügel des Reiches, also westlich des Flusses Yayiq hervor. Das Gebiet östlich des Flusses, bis hinunter zu der Sir-Darya wurde unter die Mangiten und die sibirischen und kasachischen Khanen aufgeteilt.

Da die Steppe nur die dschingiside Abstammung als legitim anerkannte, konnten Edige und seine Abkömmlinge nie den Titel eines Khanes erwerben und standen deshalb für eine lange Zeit unter nominaler Abhängigkeit von den Khanen des linken Flügels. Sie bekleideten das Amt des Beglerbegs und dank ihrer Heiratsbeziehungen zu den Khanen des linken Flügels regierten sie mit ihnen zusammen und verschafften sich sogar das Recht Khane zu kandidieren. Am Ende des 15. Jahrhunderts begab sich das Siedlungsgebiet der Mangiten, das *Mangit-yurt* auf den Weg der Selbständigkeit. Das Aufkommen des Nogaiien-Politonoms kann man als erstes Zeichen dafür werten. Im letzten Drittel des 15. Jahrhunderts begann man in den russischen Quellen jedes Volk, das unter der Herrschaft der Mangiten stand, ungeachtet der Sippschaft als Nogaie zu bezeichnen. Wissenschaftler führten den Ursprung dieses Politonoms auf den Namen des Emirs Nogays (gest. 1300) zurück, der im 13. Jahrhundert den Titel Beglerbeg der Goldenen Horde inne hatte. Es konnte aber keine befriedigende Antwort auf die Frage gegeben werden, warum der Name erst 150 Jahre nach dem Tod des Beglerbegs für einen Stammesverband verwendet wurde, weiters warum der Name von Edige in einem schönen und langen Epos im Gedächtnis des Volkes aufbewahrt wurde, dagegen aber der Name Nogay der gemeinsamen Erinnerung entfiel, obwohl sie ja dessen Namen als Politonym trugen? (EI)

Dieses wissenschaftliche Problem wurde von Trepavlov durch die Darlegung der Bedeutungsänderungen des Wortes „Nogay“ gelöst. Der Schlüssel zur Lösung war die Untersuchung der Machthierarchie der Nogaiien-Horde. Nach dem Verselbständigungsprozess entsprach der

Titel Beglerbeg nicht mehr der tatsächlichen Macht der Mangit-Herrscher. Sie konnten aber die für die Dschingisiden vorbehaltene Titel (*qan, sultan, oqlan, törä*) auch nicht annehmen. Sie begannen deshalb den Namen des ersten Beglerbegs der Goldenen Horde, Nogay, als Titel zu benutzen. So wurde das heute als Ethnonym benutzte Wort Nogai, das auf das mongolische gemeine Wort *noqai*, was „Hund“ bedeutet, zurückgeführt. Im 13. Jahrhundert wurde es als *Personenname*, im 15. Jahrhundert als Titelname der mangitischen Biys, später als Gesamtbezeichnung der unter ihrer Herrschaft lebenden Völker, also als *Politonym*, benutzt. Seit diesem Zeitpunkt wird das Gebiet und die Bevölkerungsgruppen, über die die nogaischen Biys herrschten, zusammenfassend als Nogaiien-Horde bezeichnet.

Unterschiedliche Entwicklung charakterisierte die Beziehungen der Nogaiien-Horde zu den Nachfolgestaaten der Goldenen Horde. Die nogaische Aristokratie machte ihren Einfluss auf die politische Machtstruktur durch ihre verwandtschaftlichen Beziehungen geltend. Zwei Nachfolgestaaten der Goldenen Horde kamen als Rivalen in Frage: im Osten das Kasachische Khanat, im Westen das Khanat der Krim. Das letztere Staatsgebilde spielte für lange Jahrhunderte eine wichtige Rolle in der Geschichte der Nogaiien.

Die Periode von 1530 bis 1540 gilt als das Goldene Zeitalter der Nogaiien-Horde. Sie stellten die baschkirischen Gebiete unter Protektorat und erwiesen sich als ebenbürtige Gegner des Khanats der Krim und Russlands in den Kriegen um den Einfluss über Kasan und Astrachan. In diesen Jahren wurde die Staatsorganisation der Nogaiien-Horde nach den klassischen nomadischen Prinzipien – Zentrum, rechter und linker Flügel – ausgebaut. Es wurde eine eigene charakteristische nogaische Titulatur eingeführt, die der territorialen Aufteilung entsprach. Bewusst oder unbewusst wandten sie dieselbe Methode an wie vor hundert Jahren: Aus Personennamen kreierten sie Würdenamen. Als Legitimation wurde das Ansehen Ediges genutzt, und die Würden der Anführer der jeweiligen Flügel wurden mit den Namen von Ediges Söhnen

bezeichnet. Der Führer des rechten Flügels bekam die Würde *Nureddin*, die Würde Mirza des Anführers des rechten Flügels wurde von dem anderen Sohn *Kekovat* benannt. Das zentral gelegene Gebiet am Ufer des Flusses Yayiq und mit dem Zentrum Sarajtschuk wurde von den *Nogai Biyen* verwaltet. Ohne die Zustimmung der Inhaber der drei führenden Würden (*Nogai Biy*, *Nureddin*, *Kekovat*) konnten keine Feldzüge geführt werden. *Nureddin* und *Kekovat* waren dem *Biy* unterstellt. Der *Kekovat* verteidigte die Horde gegen dem Kasachischen Khanat, verwaltete die unterworfenen Gebiete der Baschkiren und unterhielt Kontakte zu dem Sibirischen Khanat. In Baschkirien ernannte er einen eigenen Statthalter. Der *Kekovat* ernannte auf diesen Posten sibirische und kasachische Khansöhne, um die Praxis des Herrschens zu erlernen. Die Bildung einer vierten Würde hing mit der Zuwanderung eines neuen Bevölkerungselements zusammen. Ein Teil der Bevölkerung des Sibirischen Khanats begab sich wegen den kosakischen Einfällen in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts unter die Herrschaft der *Nogai Biy*. Dem mit der Führung dieser Volksgruppe beauftragten Mirza wurde aus dem Namen des legendären Ahns der sibirischen Tataren *Taybuga* ein Würdenname *Taybuga* kreiert.

Für die Zeit des Bestehens der Nogaien-Horde wies Trepavlov 66 Sippen namentlich nach, die sich in neun Stammesverbänden vereinigten. Die nogaischen Sippen wurden von der eigenen Aristokratie natural besteuert, die als Zehnt (*yasak*) in Tieren und Feldfrüchten entrichtet wurde. Außerordentliche Geldeinnahmen brachten der mit Moskau getriebene Pferdehandel, die Zolleinnahmen von den Handelswegen, die über Astrahan führten, die Entlohnungen der nogaischen Hilfstruppen, die zuerst an der Seite des Khanats von Astrahan, dann im Dienste Russlands standen. Der Sklavenhandel blieb wegen des fehlenden Absatzmarktes unbedeutend.

Die strenge Quellenkritik, auf der die meisten Feststellungen der Monographie beruhen, wurde im demographischen Kapitel weniger konsequent angewandt. So wurde die Gesamt-

bevölkerung der Nogaien-Horde in ihrer Glanzzeit von 720 Tausend bis auf 960 Tausend geschätzt. Im Verhältnis zu der Gesamtbevölkerung Russlands, die im 16. Jahrhundert nach den Forschungen des russischen Historikers Sergej Solov'ev etwa auf 6–6,5 Million geschätzt wird, ist es schwer anzunehmen, dass die Anzahl der Nogaien so hoch war. Für die Abschätzung der Nogaien wäre die Methode, mit der der Verfasser durch Einbeziehung der ökologischen Bedingungen die Restbevölkerung der ehemaligen Goldenen Horde, die auf dem Zwischenstromgebiet Wolga-Yayik lebte und dessen Zahl er auf 100–150 Tausend schätzte, angebracht. Mit dieser Methode, wobei die geschätzte Bevölkerungszahl mit der Größe der jeweiligen Siedlungsgebiete ins Verhältnis gebracht wird, wäre die Nogaien-Bevölkerung im Gebiet der Nogaien-Horde höchstens auf die Hälfte abzuschätzen (p. 494).

Der interessanteste Kapitel der Monographie behandelt die Beziehungen zwischen den Russen und Nogaien, die ab 1489 quellenmäßig zu belegen sind. Die engsten Kontakte waren um die Mitte des 16. Jahrhunderts. Zu dieser Zeit erreichte die Macht der Nogaien-Horde ihren Höhepunkt und der russische Staat begann die Gebiete der ehemaligen Goldenen Horde einzuverleiben. Im Verhältnis zu den russischen Bestrebungen war das Verhalten der Nogaien-Führungsschicht gespalten. Die Russenfeindlichkeit des nogaischen *Biy* Yusuf entsprang aus familiären Gründen und religiöser Motivation. Der Anführer des rechten Flügels der Horde *Nureddin* Ismail hielt aus wirtschaftlichen Überlegungen an dem russenfreundlichen Kurs fest, weil das russische Heer die Pferde der Nogaien uneingeschränkt aufkaufte. Der Verfasser wies darauf überzeugend hin, dass die russische Expansion, die in den 1550er Jahren die Khanate Kasan und Astrahan vernichtete, durch die innere Spaltung der Nogaien-Horde ohne Zweifel begünstigt wurde. Diese innere Spaltung führte zu einer Reihe verheerender Konflikte, die mit dem Tod von Yusuf und mit dem Abwandern bedeutender Teile der nogaischen Bevölkerung endeten. Die Verwüstungen konnten nur mit russischen Getreidelieferungen überwunden wer-

den, die Zerfallerscheinungen der Nogai-Horde nahmen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts immer größere Dimensionen an. Der linke Flügel wurde von dem Zentrum praktisch unabhängig. Die abgewanderte Bevölkerung des rechten Flügels gründete im Nordwestkaukasus unter Führung Gazi b. Urak die Kleine Nogai-Horde, die sich dem Khanat der Krim unterwarf. Zur Unterscheidung wurde die am Unterlauf der Wolga lebende Restbevölkerung von den 1560er Jahren an Große Nogai-Horde genannt.

Die sich in bedeutendem Maße entlehnten Steppenregionen am linken Ufer der Wolga wurden von den östlich angreifenden mongol-sprachigen Kalmyken bevölkert. Ab 1623 wurden die Baschkiren schon von den Kalmyken besteuert. In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts kamen die östlichen Nogai unter die Herrschaft der Kalmyken und die Große Nogai-Horde am Unterlauf der Wolga ging in dem Russischen Reich auf. Die Staatlichkeit der Nogai blieb in der Kleinen Nogai-Horde unter der Oberhoheit des Khanats der Krim bzw. des Osmanischen Reiches noch eine Zeitlang aufrecht. Die Nogai von heute sind vor allem die Abkömmlinge dieser staatlichen Formation zu betrachten. Die Splittergruppen der Nogai auf der Steppe vereinigten sich im 17. Jahrhundert wieder zu Stammesverbänden (*ulus*), die vorerst im Krimtatarischen bzw. osmanischen Machtbereich standen, am Ende des 18. Jahrhunderts gerieten sie aber unter russische Oberhoheit.

Nach der Darstellung der historischen Ereignisse werden die russisch-nogaischen Beziehungen aus außenpolitischer und staatsrechtlicher Sicht analysiert. Trepavlov bewertete die erfolgreiche russische Nogai-Politik mit Recht als eine wichtige Voraussetzung, die dem Ausbau der russischen Machtstellung im euro-asiatischen Raum beitrug. Die russisch-nogaischen bilateralen Beziehungen entfalteten sich vom Ende des 15. Jahrhunderts an im Zeichen der Gleichrangigkeit, obwohl die russischen Großfürsten den Mangiten-Anführern eine Zeitlang Steuer zahlten. Im angehenden 17. Jahrhundert ist aber ohne Zweifel eine politische,

wirtschaftliche und militärische Machtverschiebung zu Gunsten der russischen Herrscher zu beobachten. Mit dem Ankauf und der Einführung der kriegstüchtigen Pferde der Nogai entstand eine russische Kavallerie, die nicht nur der Reiterei der Steppenvölker gleichkam, sondern ihre mit Feuerwaffen ausgerüsteten Elitetruppen weit überlegen waren. Diese Kavallerie hatte in der Eroberung der östlich der Wolga liegenden Gebiete eine entscheidende Rolle gespielt.

In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts haben die diplomatischen Beziehungen der Nogai eine neue Form angenommen. Die Gesandten der Nogaienfürher legten in Moskau immer öfter den *şert*, Eid, ab, d. h. dass sie auf den Koran beeidigt wurden, mit dem russischen Herrscher in Frieden zu leben, von der Verwüstung russischer Gebiete fernzubleiben und mit dem Khanat der Krim keine freundliche Beziehungen zu pflegen. Für die Ablegung des Eides wurden die Nogaienfürher mit *žalovanie* entlohnt, die aus einer größeren Geldsumme und wertvollen Kleidungsstücken bestand. Mit der Verteilung der *žalovanie* konnten die Mirsen beeinflusst werden. Am Ende des 16. Jahrhunderts stellten die Nogai gegen *žalovanie* dem russischen Herrscher schon größere Hilfstruppen zur Verfügung.

Den bisherigen Erläuterungen zufolge stellte sich logischerweise die Frage, inwieweit die Nogai als russische Untertanen zu betrachten sind, da sie den Eid ablegten, Hilfstruppen aufbrachten und wirtschaftlich oft auf russische Unterstützung angewiesen waren. Bis zum Ende des 16. Jahrhunderts betrachtete der Autor beide Parteien als Verbündete, obwohl ab 1550 die Nogai nicht mehr als gleichrangige galten, sondern als untergeordnete Partner behandelt wurden. Das Jahr 1586 hielt er für eine Wasserscheide, denn seit diesem Jahr ernannte der russische Zar die Nogaienfürher, und seit diesem Jahr betrachtet er die Große Nogai-Horde als russisches Protektorat. Im 17. Jahrhundert erinnerte die Lage der Nogai immer mehr an die von Untertanen. Doch zugleich, mit Rücksicht darauf, dass die Zaren mit

ihren eigenen Statthaltern und Woiwoden kein Arrangement trafen, bestimmte er den Status der Nogaien im 17. Jahrhundert als „einen vassallischen Zustand, gemischt mit Elementen des Protektorats“. Diesem Zwischenzustand maß er es bei, dass während die Khanate entlang der Wolga nacheinander aufgerieben wurden, die Nogaien-Horde aber, dank der Kooperation mit den Russen, ein dreiviertel Jahrhundert überlebte.

Im vorliegenden Werk wurde auch die Bedeutung der Nogaien für das Khanat der Krim untersucht. Man kann nur bedauern, dass die Behandlung der nogaisch-krimtatarischen Beziehungen den Zeitgrenzen des Untergangs der Nogaien-Horde folgend mit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts endet. Dasselbe gilt auch für die Kleine Nogaien-Horde. In einer Fußnote erwähnte der Autor, dass auch diese Kapitel fertig seien, sie aber nicht mehr in den Band aufgenommen werden konnten. In Anbetracht dessen, welche wichtige Rolle die in die Krim eingesiedelten Nogaien im Leben des Khanats bzw. in dessen Einverleibung in das russische Imperium spielten, kann man nur hoffen, dass die Russische Akademie der Wissenschaften auch die Veröffentlichung einer neuen, die krimtatarisch-russischen Beziehungen behandelnden Monographie unterstützen wird.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der Leser mit der Geschichte der Nogaien-Horde ein gut geschriebenes Werk bekommt, das für lange Zeit als Nachschlagewerk benutzt werden kann. Mit Hilfe der guten Register kann das außerordentlich datenreiche Buch einfach benutzt werden. Für Forscher, die in der nogaischen Geschichte nicht sehr bewandt sind, ist es eine große Hilfe, dass der Autor bei Personennamen immer den Namen des Vaters (z. B. Nureddin bin Edige) und auch die in den russischen Quellen vorkommende Form angibt (z. B. heißt Sayyid Ahmed bin Musa in den russischen Quellen Seidyak). Fünf genealogische Tabellen helfen dem Leser, sich in den weitzweigenden verwandtschaftlichen Beziehungen zurechtzufinden. Obwohl in den Genealogien die Namen der Träger des Amtes des Nogai Biys fett gedruckt sind und

so leicht ins Auge Fallen, wäre es ratsam, die Periode ihrer Herrschaft hier, oder in einer separaten Tabelle anzugeben. Das Band endet mit einer imposanten Bibliographie (pp. 664–714) und einer englischen Zusammenfassung.

Mária Ivanics

BENDERLI GÜN – GÜLEN YILMAZ – KAKUK ZSUSZA – TASNÁDI EDIT: *Magyar–török szótár*. Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó, 2002. 919 pp.

Für die weitere Entfaltung der ungarisch-türkischen Beziehungen ist ein verlässliches umfassendes Wörterbuch von brennender Notwendigkeit. Die in den letzten Jahrzehnten erschienenen lexikographischen Werke galten zwar als Pionierarbeiten und dienten vor allem dazu, den Bedürfnissen des Tourismus Genüge zu leisten und das Sprachlernen für ein breiteres Publikum zu erleichtern. Das vorliegende, von dem Nationalen Lehrbuchverlag Budapest herausgegebene ungarisch-türkische Wörterbuch setzte sich zum Ziel, den Anforderungen der hungarologischen und turkologischen Ausbildung der Universitäten in beiden Ländern gerecht zu werden und die praktische Verständigung in möglichst vielen Fachbereichen zu ermöglichen.

Das Wörterbuch enthält etwa 35 000 Stichwörter und 25 000 Wortfügungen. Neben den Gemeinwörtern bietet das Wörterbuch die Fachausdrücke aus den verschiedenen Zweigen der Wissenschaft und Kunst ebenso wie die speziellen Ausdrücke des Handels, Wirtschaftslebens, Militärs, Rechts, Sports, der Verwaltung, Journalistik, Informatik usw. Bei den Stichwörtern sind die Bezeichnungen der Wortart angegeben, die abgeleiteten Wörter werden als selbstständige Einheiten behandelt. Es ist eine große Hilfe, dass der Richtfall genauso wie die transitiven und intransitiven Eigenschaften des Verbes angezeigt werden. Den botanischen und zoologischen Ausdrücken ist regelmäßig auch die wissenschaftliche Fachbezeichnung auf lateinisch beigegeben worden.

Um die Verwendungsmöglichkeit des Wörterbuches zu erweitern, boten die Autoren neben einer möglichst erschöpfenden Angabe der lexikalischen Einzelbedeutungen auch eine stärkere Berücksichtigung der Phraseologie. So sind im Wörterbuch die Wendungen der literarischen Sprachen, die meistgebrauchten Redensarten und Sprichwörter vertreten. Die Umgangssprache und auch das Argot sind nach Möglichkeit einbezogen worden. Aus den Neubildungen ist nur das Wortmaterial aufgenommen worden, das sich nach der Einführung der lateinischen Schrift im Jahre 1928 im Wortschatz der heutigen türkischen Sprache endgültig einbürgerte. Bei den Lehnwörtern sind die früheren Übernahmen aus Mittelmeersprachen genauso wie die jüngeren Entlehnungen aus dem Französischen, Deutschen und in der letzteren Zeit aus dem Englischen zu finden. Die Rezensentin kann mit Freude auch einige ungarische Lehnwörter entdecken wie z. B. *bóde* 'Bude, Hütte' *salaş* (< ung. *szállás* 'Bude'), *előváros* 'Vorstadt' *varoş* (< ung. *város* 'Stadt').

Die verschiedenen Bedeutungen und Bedeutungsnuancen sind durch Musterbeispiele veranschaulicht. Die Anführung der Synonyme wirft einen Einblick in die Vielseitigkeit türkischer Ausdrucksweise. Um nur einige auffallende Beispiele zu nennen: z. B. die ungarischen Stichwörter *hanyagság* 'Nachlässigkeit' oder *pompa* 'Pracht' haben jeweils neun Synonyme im Wörterbuch.

Über die Benützung des Wörterbuches wird in einem kurzen einleitenden Kapitel unterrich-

tet. Da sich die Orthographie der türkischen Sprache im ständigen Wandel befindet, so kann die Entscheidung gutgeheißen werden, dass die Rechtschreibung des Wörterbuches nicht auf den neuesten, sondern auf den bewährten, in dem 1988 und 1998 herausgegebenen *Türkçe Sözlük* gebräuchlichen Regeln basiert. Daraus ergab sich, daß bei den osman-türkischen Wörtern arabischer und persischer Abstammung die ausgeschriebenen Vokale durch die Buchstaben â, î, ô, û gekennzeichnet werden. Damit hat das Wörterbuch in der türkischen orthographischen Diskussion für die Bezeichnung der arabischen ausgeschriebenen Vokalen Stellung genommen. (Deswegen wäre es nützlich gewesen, neben dem ungarischen auch das türkische Vokalsystem schon in diesem Band anzuführen).

Die Druckarbeiten des Wörterbuches wurden sehr sorgfältig ausgeführt, die Ausgestaltung der Stichwörter ist durchschaubar und leicht verständlich. Nach einer halbjährigen Benützung ist die Rezensentin bloß auf einen einzigen unbedeutenden Druckfehler gestoßen (statt *hazır-yanlar* sollte am inneren Titelblatt *hazırlayanlar* stehen). Mit der Auflage dieses ungarisch-türkischen Wörterbuches ist ein brauchbares, international bedeutendes Nachschlagewerk entstanden. Die lexikographische Leistung des Autorenkollektives ist die Bürgschaft dafür, dass dieses Vorhaben mit der Zusammenstellung der türkisch-ungarischen Variante auf gleich hohem Niveau bald erfolgreich abgeschlossen wird.

Mária Ivanics